

No. 33276

**NETHERLANDS
and
BANGLADESH**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments. Signed at Dhaka on 1 November 1994**

Authentic texts: Dutch, Bangla and English.

Registered by the Netherlands on 22 October 1996.

**PAYS-BAS
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Dacca le 1^{er} novembre
1994**

Textes authentiques : néerlandais, bangla et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 22 octobre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE VOLKSREPUBLIC BANGLADESH INZAKE BEVORDE-
RING EN WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTE-
RINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan deze investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. "investeringen": alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op elke prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, rechten betreffende technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. "onderdanen" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben in overeenstemming met haar recht;
 - ii. onverminderd het bepaalde in iii hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Partij;

- iii. rechtspersonen, waar ook gevestigd, die, al dan niet rechtstreeks, onder toezicht staan van onderdanen van die Verdragsluitende Partij.
- c. "grondgebied": de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Elke Verdragsluitende Partij laat deze investeringen toe met inachtneming van haar recht de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van hetzij haar eigen onderdanen hetzij onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip door de Verdragsluitende Partijen worden aangegaan naast dit Verdrag, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij recht hebben op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die

niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in een vrij inwisselbare munteenheid, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten:

- a. winsten, renten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. royalty's of honoraria;
- c. gelden, nodig voor de instandhouding of ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor terugbetaling van leningen;
- e. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor, al dan niet rechtstreeks, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de munteenheid van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare munteenheid.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt er hierbij mee in juridische geschillen die zich voordoen tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationaal Centrum ter Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage ingevolge het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld. Een rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig het op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij geldende recht en waarvan, voordat een zodanig geschil zich voordoet, de meerderheid van de aandelen in het bezit is van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt overeenkomstig artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van 18 maart 1965 voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als lichaam van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

Dit Verdrag is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze bestaan op het tijdstip van inwerkingtreding dan wel of deze daarna zijn gedaan of verworven. Het is evenwel niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zich hebben voorgedaan of op vorderingen betreffende een investering die waren afgewikkeld voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

Artikel 12

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor dit overleg.

Artikel 13

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag die niet binnen een redelijke

termijn door diplomatieke onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat een scheidsman te benoemen en niet binnen twee maanden gevolg geeft aan een verzoek van de andere Partij deze benoeming te verrichten, kan de laatstbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht beslist op basis van de eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met

inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van enig deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Dhaka op 1 november 1994 in tweevoud in de Nederlandse, de Bengalese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

R. A. VORNIS

Voor de Regering
van de Volksrepubliek Bangladesh:

HASNAT ABDUL HYE

[BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

এবং

নেদারল্যান্ড রাজ্যের মধ্যে

পুঁজি বিনিয়োগ ক্ষেত্রে উৎসাহ প্রদান ও উহার পারস্পরিক
রক্ষণ সংক্রান্ত চুক্তি ।

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং নেদারল্যান্ড রাজ্যের; অতঃপর ইহাতে
পঞ্চদশ
চুক্তি সম্পাদনকারী/বলিয়া অভিহিত, দুই রাষ্ট্রের মধ্যে বিশেষ করিয়া একটি চুক্তি
সম্পাদনকারী দেশের নাগরিকের অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের দেশে পুঁজি বিনিয়োগের
ক্ষেত্রে, ঐতিহ্যগত বন্ধুত্বের সম্পর্ক সম্প্রসারণ এবং অর্থনৈতিক সম্পর্ক নিবিড়করণের
ইচ্ছা পোষণ করিয়া, এইরূপ পুঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে প্রদর্শিত আচরণের উপর নির্ভর করিয়া
চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে পুঁজি ও প্রযুক্তি এবং অর্থনৈতিক উন্নয়নের গতি ধারা
উৎসাহিত হইবে এবং পুঁজি বিনিয়োগে ন্যায্য ও ন্যায্যানুগ আচরণ অভিপ্রেত, উহা স্বীকার
করিয়া উভয় পক্ষ নিম্নোক্ত চুক্তি সম্পাদন করিতেছেন -

অনুচ্ছেদ - ১এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে

১। 'পুঁজি বিনিয়োগ' বলিতে যে প্রকার সম্পদ এবং এককভাবে না হইলেও বিশেষভাবে
নিম্নোক্ত বিষয়াদি উহাতে অন্তর্ভুক্ত হইবে -

- ক) স্থাবর ও অস্থাবর সম্পত্তি এবং অন্য যে কোন সম্পদের ক্ষেত্রে যে কোন
অধিকার ;
- খ) বিভিন্ন কোম্পানী ও যৌথ উদ্যোগগুলিতে শেয়ার, বন্ড ও অন্যান্য প্রকার
স্বার্থের ক্ষেত্রে অধিকার ;
- গ) অর্থ ও অন্য সম্পদ এবং অর্থ নৈতিক মূল্য সম্পন্ন যে কোন কার্য সম্পাদনের সুত্বে ;
- ঘ) বুদ্ধিবৃত্তি, কারিগরী প্রকৃতিয়, সুনাম এবং কলা কৌশলের ক্ষেত্রে অধিকার ;
- ঙ) প্রাকৃতিক সম্পদের প্রত্যাশা, অনুসন্ধান, উত্তোলন ও অর্জন করণের অধিকার
সমূহসহ সরকারী আইনের অধীনে মঞ্জুরকৃত অধিকারসমূহ ।

২। 'নাগরিক' বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় রাষ্ট্রসমূহের নিম্নোক্ত ব্যক্তিগণকে বোঝাইবে : -

- ক) চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন পক্ষের আইন অনুযায়ী সেই দেশের ন্যায়ন্যম ব্যক্তি ;
 খ) ঐ চুক্তি সম্পাদনকারী দেশের আইন অনুযায়ী বৈধ ব্যক্তি যিনি পরবর্তী (গ) এর বিধানাবলীর পরিপন্থী নহেন ;
 গ) চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিক দ্বারা প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে নিয়ন্ত্রিত বৈধ ব্যক্তি, তিনি যেখানেই অবস্থান করুন না কেন ।

৩। 'জুখন্ড' বলিতে চুক্তি সম্পাদনকারী সংশ্লিষ্ট রাষ্ট্রের উপকূল সংলগ্ন সামুদ্রিক এলাকা বোঝাইবে, যাহার উপর আন্তর্জাতিক আইন অনুসারে উক্ত দেশের সার্বভৌমত্ব অথবা এখতিয়ার রহিয়াছে ।

অনুচ্ছেদ - ২

যে কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ, উহার আইন ও প্রবিধির কাঠামোর মধ্যে, অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকের পুঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে রক্ষণের মাধ্যমে অর্থ নৈতিক সহযোগিতা উন্নয়ন করিবে । প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ সু সু দেশের আইন ও প্রবিধির দ্বারা অর্পিত ক্ষমতা প্রয়োগের অধিকার সাপেক্ষে এইরূপ বিনিয়োগকে সুীকার করিয়া লইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৩

১) প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের পুঁজি বিনিয়োগের প্রতি ন্যায্য ও ন্যায্য আচরণ নিশ্চিত করিবে এবং ঐ সকল নাগরিকগণের পুঁজি বিনিয়োগ পরিচালনা, ব্যবস্থাপনা, রক্ষণাবেক্ষণ, ব্যবহার, ভোগ অথবা উহার নিষ্পত্তি অর্থোচিতক বা বৈষম্যমূলক পদক্ষেপ দ্বারা ব্যাহত করিতে পারিবে না ।

২) আরও নির্দিষ্টভাবে, প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ এইরূপ বিনিয়োগের প্রতি পূর্ণ নিরাপত্তা ও রক্ষণনীতি প্রদান করিবে, যাহা কোন ক্রমেই উহার সুদেশের নাগরিকগণের অথবা কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণের বিনিয়োগের প্রতি প্রদর্শিত নীতি অপেক্ষা নিম্নস্তরের হইবে না, যাহাই সংশ্লিষ্ট নাগরিকের প্রতি অধিকতর সুবিধাজনক হইবে ।

- ৩) যদি কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ চুক্তি বলে প্রতিষ্ঠিত বহিঃ শুল্ক ইউনিয়ন, অর্থ নৈতিক ইউনিয়ন অথবা অন্তর্বর্তীকালীন চুক্তি স্থাপনের ডিওতে কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকের প্রতি বিশেষ সুবিধা প্রদান করে, ঐ চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের প্রতি এইরূপ সুবিধাদি প্রদান করিতে বাধ্য থাকিবে না ।
- ৪) প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের পূঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে উপনীত যে কোন দায়-দায়িত্ব মানিয়া চলিবে ।
- ৫) যে কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের আইনের বিধানে অথবা বর্তমান চুক্তির অতিরিক্ত চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে বর্তমানে বিদ্যমান অথবা অতঃপর প্রতিষ্ঠিত আন্তর্জাতিক আইনের অধীনে সাধারণ অথবা সুনির্দিষ্ট কোন দায়-দায়িত্বে অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণকে বিনিয়োগের ক্ষেত্রে সুবিধা প্রদানে বর্তমান চুক্তি হইতে বেশী সুবিধাজনক কোন পুঁজি বিধান থাকিলে, উহা যে পরিমাণে অধিকতর সুবিধাজনক হইবে তাহা বর্তমান চুক্তির উপর সর্বব্যাপী হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৪

প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ উহার নিজ দেশে, যে কোন অর্থ নৈতিক কর্মকাণ্ডে লিপ্ত অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের প্রতি কর, ফি দাবী এবং আর্থিক কর্তন ও মওকুফের বিষয়ে নিজ দেশের অথবা তৃতীয় কোন রাষ্ট্রের নাগরিকের প্রতি প্রদত্ত সুযোগ সুবিধা হইতে নিম্নস্তরের সুযোগ সুবিধাদি প্রদান করিবে না, যাহাই সংশ্লিষ্ট নাগরিকগণের জন্য অধিকতর সুবিধাজনক হইবে । তবে এই উদ্দেশ্যে, ঠিক্ত করায়োগ পরিহার করিবার জন্য ঐ পক্ষের কোন বহিঃ শুল্ক ইউনিয়ন, অর্থ নৈতিক ইউনিয়ন, অথবা অনুরূপ সংস্থায় অংশগ্রহণের বলে অথবা তৃতীয় রাষ্ট্রের সহিত পারস্পরিক সম্পর্কের ডিওতে কোন চুক্তির অধীনে কোন বিশেষ আর্থিক সুবিধাদি প্রদত্ত হইয়া থাকিলে, উহা এই চুক্তির ক্ষেত্রে বিবেচ্য হইবে না ।

অনুচ্ছেদ - ৫

পুঁজি বিনিয়োগ সংক্রান্ত পরিশোধ হস্তান্তর করা যাইবে, এই মর্মে চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষসমূহ নিশ্চয়তা প্রদান করিবে। অথবা বাধানিষেধ অথবা বিলম্ব ব্যতিরেকে হস্তান্তর অনায়াসে বিনিময়ে মদ্রায় হইবে। এই ধরনের হস্তান্তরে অন্তর্ভুক্ত থাকিবে :

- ক) মনোফা, সুদ, লভ্যাংশ এবং অন্যান্য চলতি আয়;
- খ) রয়্যালটি অথবা ফি;
- গ) কোন পুঁজি বিনিয়োগে সংরক্ষণ অথবা উন্নয়নের জন্য প্রয়োজনীয় তহবিল;
- ঘ) অণু পুনঃপরিশোধের জন্য তহবিল,
- ঙ) বিত্তমূলক অর্থ অথবা পুঁজি বিনিয়োগের অবসায়ন।

অনুচ্ছেদ - ৬

নিম্নোক্ত শর্তসমূহ প্রতিপালন না করা হইয়া থাকিলে, প্রত্যেক বা পরোক্ষভাবে কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ অপর চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের পুঁজি বিনিয়োগ হইতে তাহাদিগকে বঞ্চিত করিতে পারে এইরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহণ করিবে না :

- (ক) জনস্বার্থে এবং যথাযথ আইনের প্রক্রিয়াধীনে পদক্ষেপসমূহ গৃহীত হয়,
- (খ) পূর্বতন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ প্রদান করিয়াছে এইরূপ কোন অংগীকারনামার সহিত পদক্ষেপসমূহ বৈষম্যমূলক অথবা পরিপন্থী নহে,
- (গ) ন্যায্য ক্ষতিপূরণ প্রদানের বিধান এই পদক্ষেপসমূহের অবিচ্ছেদ্য অংশ বলিয়া গণ্য হইবে। এইরূপ ক্ষতিপূরণ ক্ষতিগ্রস্ত পুঁজি বিনিয়োগের যথাযথ মূল্য বৃদ্ধাইবে এবং দাবীদারগণের স্বার্থে কার্যকর হওয়ার জন্য অথবা বিলম্ব ব্যতিরেকে উহা সংশ্লিষ্ট দাবীদারগণের সু মদ্রায় অথবা তাহাদের গ্রহণযোগ্য অবাধে বিনিময়ে মদ্রায় তাহাদের বিনির্দেশকৃত দেশে পরিশোধকৃত ও হস্তান্তরযোগ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

যুদ্ধ অথবা অন্যান্য সশস্ত্র দৃশ্য, বিপ্লব, জাতীয় জরুরী অবস্থা, বিদ্রোহ, গণঅভ্যুত্থান অথবা দাংগাজনিত কারণে এক চুক্তি সম্পাদনকারী দেশের নাগরিকগণ অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের দেশে পূঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে ক্ষতিগ্রস্ত হইলে, ওতদৃশ্যক স্মার্থ সংরক্ষণ, ক্ষতিপূরণ অথবা অন্যান্য বিষয় নিষ্পত্তির ক্ষেত্রে, ঐ চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ তাহাদের প্রতি এইরূপ আচরণ করিবে যাহা তাহাদের সুদেশের নাগরিক অথবা অন্য কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের নাগরিকগণের প্রতি প্রদর্শিত আচরণ হইতে কম সুবিধাজনক হইবে না, যাহাই সংশ্লিষ্ট নাগরিকগণের জন্য অধিকতর সুবিধাজনক হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৮

কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকের পূঁজি বিনিয়োগ যদি আইন দ্বারা প্রতিষ্ঠিত পদ্ধতির আওতায় অবাণিজ্যিক হাঁকির বিপরীতে বীমাকৃত হয়, তাহা হইলে বীমাকারী অথবা পুনঃবীমাকারী তাহাদের উত্তরাধীকারীরূপে প্রতিষ্ঠিত করিবার কারণে এইরূপ বীমার শর্তাদি অনুযায়ী উক্ত নাগরিকের অধিকার ক্ষুণ্ণ হইলে অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ কর্তৃক উহা সূঁকৃত হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৯

ওতদ্বারা প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ তাহাদের দেশে অন্য চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের কোন নাগরিকের পূঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে কোন বৈধ বিরোধ দেখা দিলে সেই পূঁজি বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিরোধ নিষ্পত্তির জন্য ১৮ মার্চ, ১৯৬৫ সালে সুাঙ্করের জন্য ওয়াশিংটনে উন্মুক্ত কনভেনশনের আওতায় মীমাংসা বা সালিশীর মাধ্যমে সুরাহার উদ্দেশ্যে আন্তর্জাতিক কেন্দ্রে পেশ করিবার জন্য সম্মতি প্রদান করিতেছে । একটি চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের দেশে বলবৎ আইনের আওতায় অন্তর্ভুক্ত অথবা গঠিত কোন বৈধ পূঁজি বিনিয়োগে এইরূপ বিরোধ উত্থাপিত হওয়ার পূর্বে অন্য একটি চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিকগণের অধিকাংশ শেয়ারের মালিকানা থাকিলে কনভেনশনের অনুচ্ছেদে ২৫(২) (খ) অনুযায়ী

কনভেনশনের উদ্দেশ্য পূরণকল্পে উক্ত পুঁজি বিনিয়োগ শেষোক্ত পক্ষের কোম্পানী হিসাবে গণ্য হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ১০

চুক্তি কার্যকর হওয়ার সময় বিদ্যমান অথবা অতঃপর সংপাদিত অথবা গৃহীত সকল পুঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে বর্তমান চুক্তি প্রযোজ্য হইবে । তবে, চুক্তি কার্যকর হওয়ার পূর্বে উল্লিখিত পুঁজি বিনিয়োগ সংক্রান্ত কোন বিরোধ অথবা পূর্বে নিষ্পন্ন কোন দাবীর ক্ষেত্রে উহা প্রযোজ্য হইবে না ।

অনুচ্ছেদ - ১১

অনুচ্ছেদ - ১৪ প্যারা (১) য়ে প্রদত্ত প্রজ্ঞাপনে ডিম্বিতর কোন ব্যাখ্যা না থাকিলে, নেদারল্যান্ড রাজ্যের ক্ষেত্রে, বর্তমান চুক্তি ইউরোপে এই রাজ্যের অংশ, অ্যান্টিলেস ও আরুবার ক্ষেত্রেও প্রযোজ্য হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ১২

যে কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ অপর পক্ষকে চুক্তির ব্যাখ্যা অথবা প্রয়োগ সংক্রান্ত যে কোন বিষয়ে পরামর্শ করিবার পুস্তাব করিতে পারিবে । অপর পক্ষ এইরূপ পরামর্শের ক্ষেত্রে সহানুভূতিশীল বিবেচনা এবং পর্যাপ্ত সুযোগ-সুবিধা প্রদান করিবে ।

অনুচ্ছেদ - ১৩

(১) চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে বর্তমান চুক্তির ব্যাখ্যা অথবা প্রয়োগ সংক্রান্ত কোন বিরোধ কূটনৈতিক আলোচনার মাধ্যমে যুক্তিসংগত সময়ের মধ্যে নিষ্পন্ন না হইয়া থাকিলে এবং এই বিষয়ে উভয় পক্ষ ডিম্বিতাবে সম্মত না হইলে যে কোন পক্ষের অনুরোধের পরিপ্রেক্ষিতে বিষয়টি তিন সদস্যের সমন্বয়ে গঠিত মধ্যস্থতাকারী একটি ট্রাইবুনালে পেশ করা হইবে । প্রত্যেক পক্ষ একজন সালিশ নিয়োগ করিবেন এবং এইরূপ নিযুক্ত দুইজন সালিশ একে তাহাদের চেয়ারম্যান হিসাবে একজন তৃতীয় সালিশ নিয়োগ করিবেন, যিনি কোন পক্ষেরই নাগরিক হইবেন না ।

(২) যদি চুক্তি সম্পাদনকারী একটি পক্ষ সালিশি নিয়োগে ব্যর্থ হয় এবং এইরূপ করিবার জন্য অপর পক্ষের আমন্ত্রণের পর ২ মাসের মধ্যে এইরূপ সালিশি নিয়োগ করিতে অগ্রসর না হয়, তাহা হইলে শেষোক্ত পক্ষ আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের সভাপতিকে প্রয়োজনীয় নিয়োগের জন্য আহ্বান করিতে পারিবে।

(৩) দুইজন সালিশি, তাহাদের নিয়োগের দুইমাস পরে, তৃতীয় সালিশি বাছাইয়ের ব্যাপারে সমঝোতায় পৌঁছিতে অসমর্থ হইলে, যে কোন পক্ষ আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের সভাপতিকে প্রয়োজনীয় নিয়োগ প্রদানে আহ্বান করিতে পারে।

(৪) এই অনুচ্ছেদের প্যারা (২) এবং (৩) য়ে প্রদত্ত বিধানসমূহের ক্ষেত্রে আন্তর্জাতিক বিচার-আদালতের সভাপতি উক্ত দায়িত্ব পালনে বাধাপ্রাপ্ত অথবা তিনি যে কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিক হইলে, সহ সভাপতিও প্রয়োজনীয় নিয়োগ প্রদানের জন্য আহ্বান করা হইবে। সহ-সভাপতিও উপরোক্ত দায়িত্ব পালনে বাধাপ্রাপ্ত হইলে অথবা তিনি কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের নাগরিক হইয়া থাকিলে, কোন পক্ষের নাগরিক নহেন এইরূপ আদালতের ঐচ্ছিকতম উপস্থিত সদস্যকে প্রয়োজনীয় নিয়োগ দানের জন্য আহ্বান করা যাইবে।

(৫) ট্রাইবুনাল আইনের প্রতি যথাযথ মর্যাদার ভিত্তিতে সম্মান প্রদর্শন করিবেন। কোন সিদ্ধান্তে উপনীত হওয়ার পূর্বে ট্রাইবুনাল সালিশীর এক পর্যায়ে পক্ষদ্বয়কে পারস্পরিক সমঝোতার ভিত্তিতে বিরোধ নিষ্পন্ন করিবার প্রস্তাব করিতে পারে। পক্ষদ্বয়ের সম্মতি থাকিলে বিরোধ সমাধানে ট্রাইবুনালের ক্ষমতাবলে সিদ্ধান্ত গ্রহণে পূর্বোক্ত বিধানসমূহ পরিপন্থী হইবে না।

(৬) পক্ষদ্বয় অন্যভাবে সিদ্ধান্ত গ্রহণ না করিলে ট্রাইবুনাল উহার নিজস্ব কার্যপ্রণালী নির্ধারণ করিবে।

(৭) ট্রাইবুনাল ডোটাধিকার ভিত্তিতে সিদ্ধান্তে উপনীত হইবেন। এইরূপ সিদ্ধান্ত চূড়ান্ত এবং পক্ষদ্বয়ের জন্য অবশ্য পালনীয় বলিয়া বিবেচিত হইবে।

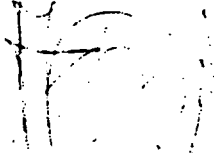
অনুচ্ছেদ - ১৪

(১) তাহাদের সু সু দেশে সাংবিধানিক প্রয়োজনানুযায়ী কার্যপ্রণালী পালন করা হইয়াছে এই মর্মে চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় পরস্পর পরস্পরকে লিখিতভাবে অবহিত করিবার পর দ্বিতীয় মাসের প্রথম দিবসে বর্তমান চুক্তি কার্যকর হইবে এবং উহা পনের বৎসরকাল বলবৎ থাকিবে।

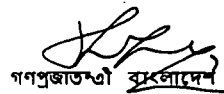
- (২) বৈধতা অবসানের কমপক্ষে ছয় মাস পূর্বে কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ কর্তৃক উহা অবসানের নোটিশ প্রদান না হইলে বর্তমান চুক্তি অব্যবহাবেই দশ বৎসরের জন্ম বর্ধিত হইবে। চলতি বৈধতার মেয়াদকাল অবসানের তারিখের কমপক্ষে ছয়মাসের পূর্বে নোটিশ প্রদানপূর্বক প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের চুক্তি অবসানের অধিকার সংরক্ষিত থাকিবে।
- (৩) বর্তমান চুক্তি অবসানের তারিখের পূর্বে সম্পন্ন পূঁজি বিনিয়োগের ক্ষেত্রে পূর্বোক্ত অনুল্লেখ্যসমূহ ঐ তারিখ হইতে আরও পনের বৎসর মেয়াদের জন্য কার্যকর থাকিবে।
- (৪) এই অনুল্লেখ্য এর প্যারা (২) য়ে উল্লেখিত মেয়াদ সাপেক্ষে নেদারল্যান্ড রাজ্য সরকার পৃথকভাবে তাহার রাজ্যের যে কোন অংশের ক্ষেত্রে বর্তমান চুক্তির প্রয়োগ অবসানের ক্ষমতা রাখিবেন।

প্রমাণস্বরূপ যথায়থভাবে প্রাধিকার প্রাপ্ত নিম্নস্বাক্ষরকারী প্রতিনিধিবৃন্দ বর্তমান চুক্তি স্বাক্ষর করিলেন।

এই চুক্তি ঢাকায় ১লা নভেম্বর, ১৯৯৪ ইং তারিখ সকাল ১০(দশ) ঘটিকায় বাংলা, ডাচ ও ইংরেজী ভাষায় দুই কপিতে সম্পাদিত, তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য।
ব্যাখ্যার তারতম্যের ক্ষেত্রে ইংরেজী ভাষাই প্রাধান্য পাইবে।



নেদারল্যান্ড রাজ্যসরকারের পক্ষে



গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the People's Republic of Bangladesh,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
 - (ii) without prejudice to the provisions of iii hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party.
- c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

¹ Came into force on 1 June 1996 by notification, in accordance with article 14.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) royalties or fees;
- c) funds necessary for the maintenance or development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Con-

tracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party, shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

Article 10

The present Agreement shall apply to all investments, whether existing at the time of its entry into force or made or acquired thereafter. It shall however not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 12

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitra-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

tor, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dhaka on November 1, 1994, in the Dutch, Bangla and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

R. A. VORNIS

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

HASNAT ABDUL HYE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,
Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissement » inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et tous autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissants » inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;
- ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii ci-dessous, les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1996 par notification, conformément à l'article 14.

iii) Les personnes morales, où qu'elles soient sises, qui sont contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de ladite Partie contractante;

c) Le terme « territoire » inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat peut exercer sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne soient pas moindres que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, l'option la plus favorable au ressortissant concerné étant retenue.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin

d'aucuns avantages fiscaux particuliers accordés par cette Partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indus. Ils incluent :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les redevances ou rétributions;
- c) Les fonds nécessaires au maintien ou au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et ne contreviennent à aucun engagement qu'aurait pu prendre la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont assorties de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité équitable. Cette indemnité doit représenter la valeur réelle des investissements visés et, pour devenir effective pour les ayants droit, être versée et pouvoir être transférée, sans retard indu, dans le pays désigné par les ayants droit concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou toute autre monnaie librement convertible acceptée par eux.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur, du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale formant une société ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont, avant que le différend ne survienne, la majorité des actions appartenaient à des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2 b de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements existant à la date de son entrée en vigueur ou effectués ou acquis ultérieurement. Elles ne s'appliquent toutefois à aucun différend relatif aux investissements survenu avant son entrée en vigueur ni à aucune revendication en la matière qui aurait fait l'objet d'un règlement avant cette date.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification prévue du paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

Article 12

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 13

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, décider de proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du tribunal de régler du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dhaka le 1^{er} novembre 1994, en langues néerlandaise, bangla et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. A. VORNIS

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

HASNAT ABDUL HYE
